



FOREIGN LANGUAGES PRESS

ไซอิ๋ว ตอน การมาของ ต้อปี้กาย

The Coming of Pig

มาเรียนคำศัพท์ ฟังอ่านภาษาอังกฤษจากการดู
ได้ปรีชา ได้สาระ: นำไปใช้ในการเรียนการสอนกันเถอะ



ดวกมลพับลิชชิ่ง
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

Monkey Series

The Coming of Pig

การมาของตือโป๊ยก่าย



The **MONKEY SERIES** are picture books based on the ancient Chinese fantasy novel Journey to the West, a story rich in tales about demons and monsters who try to stop the Tang Priest Xuanzang from reaching the Thunder Monastery in India to fetch Buddhist scriptures. The real hero of this novel, loved for four hundred years by Chinese readers, is the resourceful, brave and humorous Monkey.

ในตอนอุปสรรคบนเขาสายลมทมิฬนี้

ซุนหงอคงเอาจีวรของพระถังซัมจั๋งออกมาวัดที่อารามเจ้าแม่กวนอิม และ จีวรได้ถูกปีศาจหมิดำ ขโมยไป เพื่อตามเอาจีวรกลับคืนมา ซุนหงอคงต้องพบกับอุปสรรคมากมายบนเขาสายลมทมิฬ ก่อนที่พระโพธิสัตว์กวนอิมจะทรงยอมช่วยปราบปีศาจหมิดำและเอาจีวรคืนมา

This series tells four stories :

Trouble on Black Wind Mountain	5
The Coming of Pig	61
Friar Sand Joins the Pilgrims	117
Stealing the Magic Fruit	165

ในเล่มนี้มาเสนอเรื่องราวทั้งหมด 4 ตอน :

อุปสรรคบนเขาสายลมทมิฬ	5
การมาของตือโป๊ยก่าย	61
ซัวเจ๋งเข้าร่วมกลุ่มนักแสวงบุญ	117
ขโมยผลไม้วิเศษ	165



Foreign Languages Press



ดวงกมลพับลิชชิ่ง
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

First Edition 2007

The Coming of Pig

ISBN 978-7-119-05062-1

© Foreign Languages Press, China, 2007

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Home Page: <http://www.flp.com.cn>

Email Address: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399 Beijing, China

Printed in the Peoples Republic of China

图书在版编目 (CIP) 数据

孙悟空大闹天宫 (美猴王丛书)

\\许力等改编; 陆新森等绘画/

北京: 外文出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-119-05061-4

I. 孙... II. ①许... ②陆... III. 故事—作品集—中国—当代—英文 IV.I 247.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第121909号

改 编: 许 力 唐 澄 高 明 友

绘 画: 陆新森 严定宪 曾昭安 刘积昆

特约编辑: 李树芬

装帧设计: 浩涛工作室

责任编辑: 兰佩瑾 蔡跃蕾

孙悟空大闹天宫

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码: 100037

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码100044

2007年(16开)第1版

2007年第1版第1次印刷

(英文)

ISBN 978-7-119-05061-4

09800

88-E-521P

สำเนาสำนักพิมพ์

ไซอิ๋ว เป็นหนึ่งในนวนิยายอมตะของจีนที่มีผู้คนรู้จักกันมาก ได้มีการนำไปทำบทภาพยนตร์ และนำออกฉายทางทีวีมาแล้วหลายครั้ง ซึ่งแต่ละครั้งล้วนแต่ได้รับความนิยมจากผู้ชมอย่างสูง

สำนักพิมพ์ ดวงกมลพับลิชชิง มีความภูมิใจที่ได้ำนนวนิยายอมตะเรื่องเยี่ยมเรื่องนี้ ซึ่งทรงคุณค่าด้านงานเขียนแฝงธรรมะ คุณธรรม ความดีงามและความสนุกสนาน ถ่ายทอดออกมาเป็นหนังสือการ์ตูนเพื่อให้เด็กๆ อ่านและได้รับความเพลิดเพลินตลอดจนความรู้ทางธรรมะที่สอดแทรกอยู่ในเนื้อเรื่อง นอกจากนี้ทางสำนักพิมพ์ยังได้นำเสนอเป็นฉบับ 2 ภาษา คือ อังกฤษและไทย เพื่อให้ผู้อ่านได้ฝึกฝนภาษาไปในตัวพร้อมทั้งได้แปลคำศัพท์ที่เหมาะสมกับเนื้อเรื่องของแต่ละหน้าไว้ให้ที่ท้ายเล่ม

การ์ตูนชุดไซอิ๋ว มีทั้งหมด 10 เล่ม 32 ตอน หวังว่าผู้อ่านจะติดตาม ผลงานชิ้นนี้ จนครบทั้งชุดต่อไป

ด้วยความปรารถนาดี

สำนักพิมพ์ ดวงกมลพับลิชชิง



Trouble on Black Wind Mountain

อุปสรรคบนเขาสายลมทมิฬ

Trouble on Black Wind Mountain, tells how the Tang Priest's cassock is stolen by the Black Bear Spirit when Monkey shows it off at the Guanyin Monastery. To get it back, Monkey makes trouble on the Black Wind Mountain before the Bodhisattva Guanyin agrees to help subdue the Black Bear Spirit and get the cassock back.

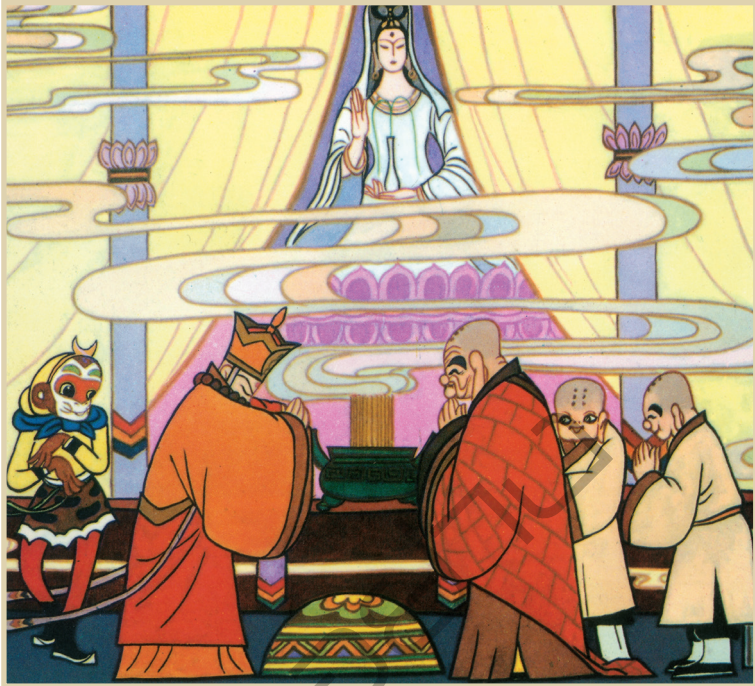
ในตอนอุปสรรคบนเขาสายลมทมิฬนี้ ชุนหงอคงเอา จีวรของพระถังซำจั๋งออกมาอวดที่อารามเจ้าแม่กวนอิม และจีวรได้ ถูกปีศาจหมิดำขโมยไป เพื่อตามเอาจีวรกลับคืนมา ชุนหงอคงต้องพบกับอุปสรรคมากมายบนเขาสายลมทมิฬ ก่อนที่พระโพธิสัตว์กวนอิมจะ ทรงยอมช่วยปราบปีศาจหมิดำและเอาจีวรคืนมา





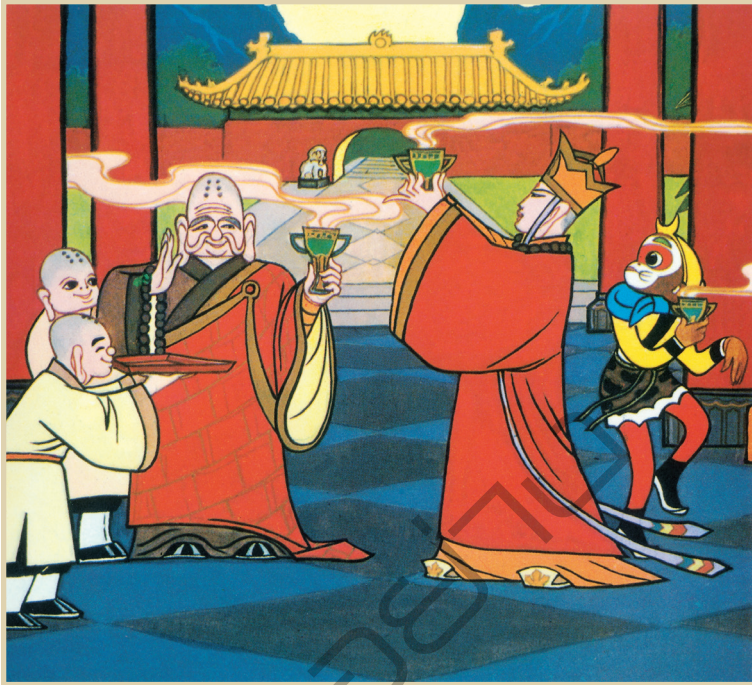
The Tang Priest Xuanzang (pronounced Sywanzang in two syllables) and Sun Wukong, the Monkey King, were travelling towards the West. Seeing that the sun was setting, Xuanzang asked Sun Wukong, “Where are we now?” Looking around, Monkey said, “There is a monastery in the valley. Let’s go and stay there for the night.”

พระถังซำจั๋ง กับซุนหงอคงราชาวานรกำลังเดินทางมุ่งสู่ชมพูทวีป เมื่อเห็นว่าพระอาทิตย์กำลังจะลับฟ้า พระถังซำจั๋งจึงถามซุนหงอคงว่า “ตอนนี้พวกเราอยู่ที่ใด?” ซุนหงอคงมองไปรอบๆ แล้วจึงตอบ “มีอารามอยู่ในหุบเขานั้น เราไปค้างคืนที่นั่นกันเถอะอาจารย์”



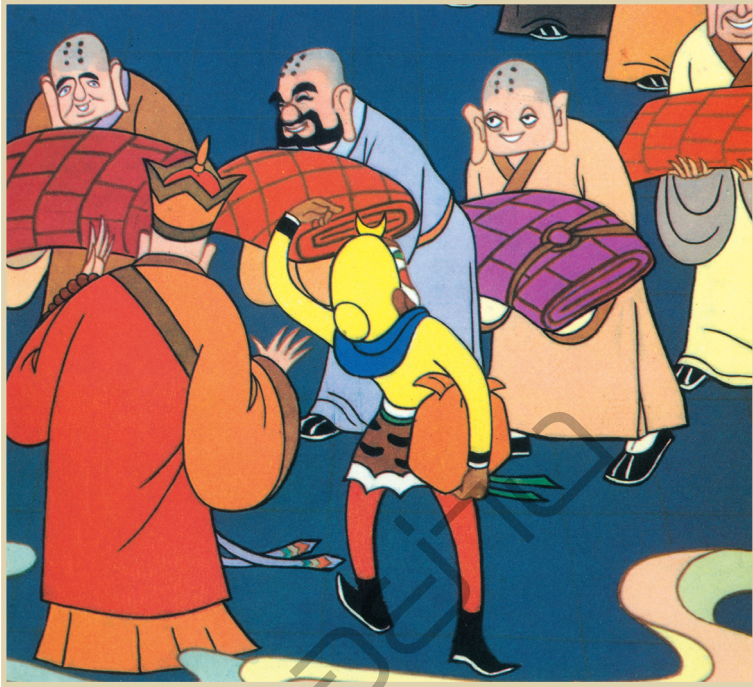
In the monastery, the Tang Priest bowed to the Buddha and saw two young monks come towards him supporting an older one, the Elder of the Golden Pool. He was the abbot of the monastery. Xuanzang hurried to bow to him and asked, “How old are you, Venerable Abbot?” “Two hundred and seventy years old,” replied the old monk. “The young people told me you are from the Tang Empire in the East. Welcome.”

ในอาราม พระถังซัมจั๋งกราบนมัสการพระพุทธรูปและเห็นหลวงจีนหนุ่ม สองรูป กำลังพยุงหลวงจีนชราเดินตรงเข้ามา หลวงจีนชราผู้นั้นคือ ผู้อาวุโส แห่งสระทองคำ ซึ่งเป็นเจ้าอาวาสของอารามแห่งนี้ พระถังซัมจั๋งรีบโค้ง คำนับให้แก่ หลวงจีนชราและถามว่า “อมิตตาพุทธ ท่านเจ้าอาวาส ปีนี้นท่านอายุ กี่พรรษา แล้ว?” “อาตมาอายุสองร้อยเจ็ดสิบปีแล้ว” หลวงจีนชรารอบ “หลวงจีนหนุ่มบอกอาตมาว่าท่านมาจากอาณาจักรถังในดินแดนตะวันออก ยินดีต้อนรับ”



A young monk brought in three cups of tea. Xuanzang kept saying how wonderful the china was. “But that should be nothing to you gentlemen,” said the abbot. “You come from the Heavens and have seen all kinds of fantastic treasures. These things are hardly worthy of your praise. You must have brought some really splendid treasures with you. Could we have a look at them?”

หลวงจีนหนุ่ม นำน้ำชาเข้ามาประเคนสามถ้วย ขณะนั้นพระถังซัมจั๋งยังคงพูดชมชุดลายครามว่างดงามเพียงไร “แต่คงไม่มีความหมายใดๆ สำหรับท่าน” เจ้าอาวาสกล่าว “ท่านมาจากสรวงสวรรค์และได้เห็นของมีค่า ที่น่าอัศจรรย์มาหมดแล้ว สมบัติเหล่านี้ไม่ควรค่าแก่คำชื่นชมของท่าน ท่านต้องนำของมีค่าที่งดงามอย่างยิ่งติดตัวมาด้วยแน่ๆ พวกเราจะขอดูสมบัติเหล่านั้น ได้หรือไม่?”



“Yes, the cassock Master has in his bundle is really fantastic,” said Sun Wukong. The old monk smiled, “Our Patriarch has seven or eight hundred cassocks I can show you.” He ordered the young monks to bring out the cassocks. “That’s enough,” Monkey said after looking at some embroidered ones. “You should see ours.”

“ใช่แล้วท่านได้ชื่อ จีวรของพระอาจารย์ที่อยู่ในห่อนั้นยอดเยี่ยมจริงๆ” ซุนหงอคงเอ่ยขึ้น หลวงจีนชรายิ้ม “พระสังฆราชของเรามีจีวรถึงเจ็ดหรือ แปด ร้อยผืน อาตมาสามารถให้ท่านดูได้” หลวงจีนชราสั่งให้หลวงจีนหนุ่ม เอาจีวร ออกมา “แค่นี้ก็พอแล้วท่านได้ชื่อ” ซุนหงอคงบอกหลังจากที่ได้เห็น จีวรปัก ลายบางส่วน “ท่านควรจะได้เห็นของพวกเราบ้าง”



Xuanzang drew the Monkey King aside and whispered, “Disciple, never try to compete over wealth. If greedy people see what is precious, they may become envious and do something bad.” “Don’t worry,” replied Monkey, “I’ll take care of it.” Then he untied the bundle.

พระถังซำจั๋ง ดึงซุนหงอคงมาข้างๆ แล้วกระซิบ “ศิษย์ข้า อย่าพยายาม
แข่งความร่ำรวยกับผู้ใด ถ้าคนโลภเห็นทรัพย์สมบัติพวกเขาอาจเกิดความ
ริษยาและกระทำการเลวร้าย” “อย่าห่วงไปเลยอาจารย์” ซุนหงอคงตอบ “ข้า
จะดูแลของพวกนี้เอง” จากนั้นเขาก็แก้ห่อนั้นออก



When Monkey took out the cassock, the room shone bright with its jewels and Buddhist treasures. All the young monks praised it.

เมื่อ ชุนหงอคงดึงจีวรออกมา ทั้งห้องสว่างไสวไปด้วยเพชรนิลจินดาและสมบัติล้ำค่าทางพุทธศาสนา หลวงจีนหนุ่มต่างพากันชื่นชมของมีค่าเหล่านั้น



After the abbot saw how splendid the cassock was, he was very jealous. “It was dark just now,” he said to the Tang Priest, “and I couldn’t see your treasure very clearly. May I ask the monks to take it to my room so I can have a better look at it?” Xuanzang was surprised and grumbled at Sun Wukong. “Don’t be afraid of him,” grinned Monkey, who handed the cassock to the Elder.

หลังจากที่เจ้าอาวาสเห็นว่าจีวรนั้นวิเศษอย่างไร ก็บังเกิดความริษยา “ตอนนี้มืดแล้ว” หลวงจีนชราพูดกับพระถังซำจั๋ง “อาตมามองเห็นสมบัติของท่านได้ไม่ชัดเจน ท่านกรุณาให้อาตมาสั่งให้หลวงจีนเอาของไปที่ห้อง เพื่อจะได้เห็นชัดกว่านี้ได้หรือไม่?” พระถังซำจั๋งรู้สึกแปลกใจจึงบ่นขุนหงฮองกง “อย่ากลัวไปเลยท่านอาจารย์” ขุนหงฮองกงยิ้มกว้างจนเห็นไรฟันแล้วส่งจีวรให้ แก่ผู้อาวุโส



Once the abbot had tricked them into giving him the cassock, he talked with the young monks about how to keep it. “That’s easily arranged,” said a young monk by the name of Broad Plans. “After they go to sleep we can put wood and grass around their room and set it on fire. The two of them are bound to be killed. Nobody will know how it happened and the cassock will be yours.” All the monks agreed with this plan.

เมื่อเจ้าอาวาส หลอกให้พวกเขามอบจีวรให้ตนแล้วก็ปรึกษากับหลวงจีนหนุ่มทั้งหลายว่าจะเก็บเอาจีวรนี้ไว้ได้อย่างไร “เรื่องนี้จัดการได้ง่ายมาก” หลวงจีนหนุ่มอธิบายแผนการอย่างคร่าวๆ “หลังจากที่พวกเขาหลับแล้ว เราก็เอาไม้และหญ้ามากองไว้รอบห้องและจุดไฟเผา พวกเขาทั้งสองก็จะติดอยู่ในนั้นและเสียชีวิตโดยไม่มีใครรู้ว่ามันเกิดขึ้นได้อย่างไร แล้วจีวรก็จะเป็นของท่าน” หลวงจีนทั้งหมดเห็นด้วยกับแผนนี้



But the Monkey King was very clever. When he heard people walking about outside carrying wood in the middle of the night, he wondered what was up. “Could they be bandits trying to murder us?” he thought, and bounded out of bed disguised as a bee to go and have a look.

แต่ราชวานรนั้นฉลาดล้ำเลิศ เมื่อเขาได้ยินเสียงคนเดินไปเดินมาเพื่อขนไม้อยู่ข้างนอกในยามวิกาล ก็รู้สึกประหลาดใจว่ามีสิ่งใดเกิดขึ้น “ริวว่าเป็นพวกโจรที่พยายามจะสังหารพวกเรา” ชุนหงอคงคิดและกระโดดลงจากเตียงแล้วแปลงร่างเป็นผึ้งเพื่อออกไปดู



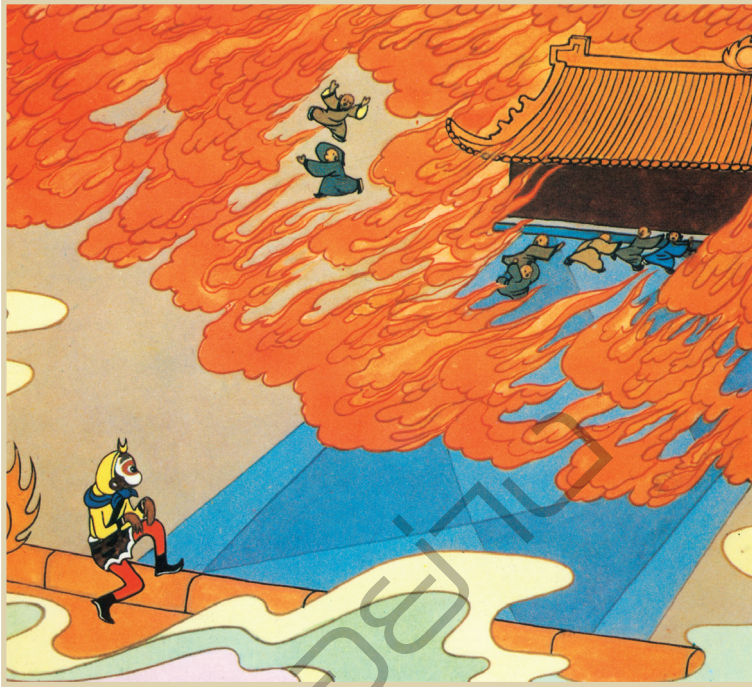
Monkey saw the monks piling wood and straw around their room, ready to set fire to it. “My master was right,” he said to himself with a smile. “But if I killed all of them with my cudgel, the master would be angry with me for murdering them. Instead I think I’ll let the old monk have a taste of his own medicine.”

ขุนทองเห็นหลวงจีนกำลังขนกองไม้และฟางข้าวไว้รอบห้องของเขา กับพระถังซัมจั๋ง เตรียมพร้อมที่จะจุดไฟเผา “อาจารย์พูดถูก” เขายิ้มและพูดกับตัวเอง “แต่ถ้าฆ่าสังหารพวกมันด้วยกระบองของข้า พระอาจารย์ ต้องโกรธข้าแน่ แทนที่ข้าจะทำเช่นนั้น ข้าจะให้หลวงจีนชราได้รับการตอบ แทนในทำนองเดียวกัน”



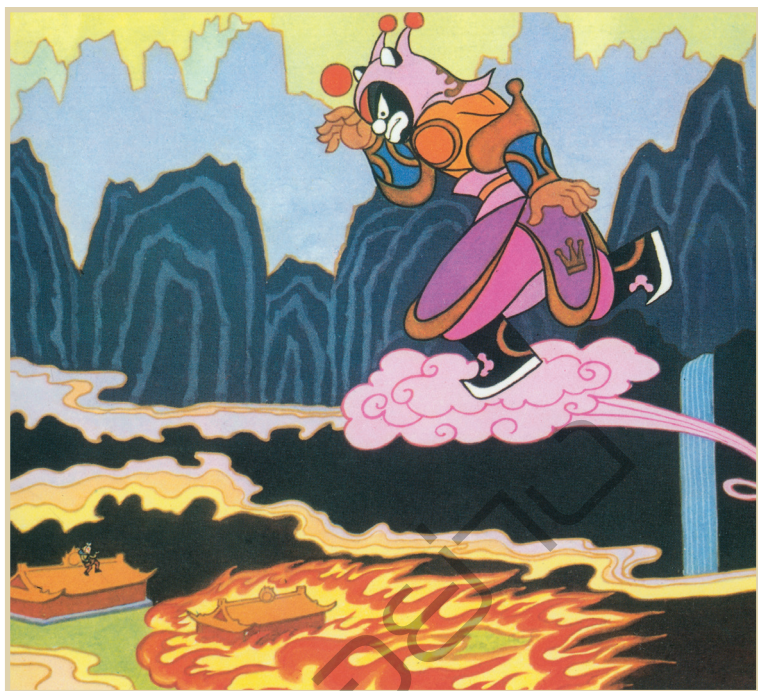
Sun Wukong jumped to the Southern Gate of Heaven with one somersault. When he saw the Broad-Visioned Heavenly King there, he told him, “The Tang Priest has met some villains who want to burn him to death. Please lend me your Anti-fire Cover so I can save him. It’s urgent.” The Heavenly King was unable to refuse and handed the cover to Monkey.

ขุนทองคงกระโจนไปยังประตูทางด้านทิศใต้ของสวรรค์ด้วยการตีลังกาหนึ่งตลบ เมื่อเขาพบท่านอ๋องผู้หยั่งรู้ที่นั่น เขาจึงทูลว่า “พระถังซำจั๋งประสบกับพวกวายร้ายที่ต้องการจะเผาพระอาจารย์ให้สิ้นชีพ ได้โปรดให้ข้ายืมผ้าคลุมต้านอัคคีเพื่อใช้ช่วยชีวิตอาจารย์ด้วยเถิด เรื่องนี้เป็นเรื่องเร่งด่วนมากนะพะยะค่ะ” ท่านอ๋องไม่สามารถปฏิเสธได้จึงมอบผ้าคลุมให้แก่ขุนทองคง



When the Monkey King returned to the monastery, he covered Xuanzang, the white horse and the luggage with the Anti-fire Cover and went to the abbot's room to protect the cassock. Soon the young monks started the fire. Sun Wukong used his magical powers to keep blowing wind at the fire, so that the flames grew bigger and bigger and the monastery became a sea of fire. All the young monks howled and wailed.

เมื่อ ราชวานรกลับมายังอาราม เขาคลุมพระถังซัมจั๋ง ม้าขาวและสัมภาระด้วยผ้าคลุมต้านอัคคี แล้วไปที่ห้องเจ้าอาวาสเพื่อป้องกันจิ๋ว ครู่เดียวหลังจากนั้น หลวงจีนหนุ่มก็จุดไฟ ชุนหงอคงใช้อิทธิฤทธิ์เป่าลมให้ไหม้กระพือเพลิงที่กำลังลุกไหม้ ด้วยเหตุนี้เพลิงจึงลุกลามมากขึ้นๆ จนอารามแห่งนั้น กลายเป็นทะเลเพลิง บรรดาหลวงจีนหนุ่มต่างพากันร้องโหยหวนและร่ำไห้



Seven miles south of the Guanyin Monastery, in the Black Wind Cave on the Black Wind Mountain, lived a black bear turned monster. When he awoke at midnight and saw an enormous fire, he jumped on a cloud and flew to the monastery to put it out. But he noticed that there was no fire at the back of the monastery where the abbot lived. “Something strange is happening,” he muttered to himself.

ห่างออกไป ทางทิศใต้ของอารามเจ้าแม่กวนอิมประมาณยี่สิบลิี้ ด้านใน ถ้าสายลมทมิฬบนเขาสายลมทมิฬ เจ้าปีศาจทมิฬอาศัยอยู่ที่นั่น เมื่อมัน ตื่นขึ้นมากลางดึกและพบว่าเกิดเพลิงไหม้ลุกไหม้รุนแรงจึงกระโดดขึ้นก้อน เมฆและเหาะไปยังอารามเพื่อดับเพลิง แต่มันสังเกตเห็นว่าด้านหลังของ อารามที่เจ้าอาวาสอาศัยอยู่ไม่มีเพลิงลุกไหม้แต่อย่างใด “มีสิ่งผิดปกติเกิดขึ้น” มันพึมพำกับตัวเอง



When the monster rushed into the room he saw something shining very brightly on the table. He opened the bundle and took out a brocade cassock that was a rare treasure of the Buddhist religion. He grabbed the cassock and took it back to his cave.

เมื่อเจ้าปีศาจรีบรุดเข้าไปในห้อง มันพบว่ามีบางสิ่งส่องประกายเจิดจ้าอยู่บนโต๊ะจึงเปิดห่อผ้าและดึงเอาจีวรปักลายที่เป็นสมบัติหายากของพุทธศาสนาออกมา มันคว้าเอาจีวรแล้วกลับไปยังถ้ำของมัน



The big fire didn't stop burning until dawn. The Monkey King quickly returned the Anti-fire Cover to the Broad-Visioned Heavenly King, thanked him, and came back before the Tang Priest woke up. When Xuanzang woke up and saw that the monastery was gone, he was astonished. "Where are all the buildings?" he asked. Monkey smiled. "What you said would happen actually did happen," he said. "The old monk wanted to burn us to death. So I didn't help put the blaze out. Instead I helped them with some extra wind."

เพลิงลูกไฟ รุนแรงและไม่ยอมดับมอดจนกระทั่งถึงรุ่งสาง ราชาวนรรีบเอาผ้าคลุมด้านอักษิไปคืนให้ท่านอ๋องผู้หยั่งรู้ พร้อมกับกล่าวขอบคุณแล้วย้อนกลับมาก่อนพระถังซำจั๋งตื่น เมื่อพระถังซำจั๋งตื่นขึ้นมาและเห็นว่าอารามหายไปจึงตกใจ “สิ่งปลูกสร้างต่างๆ หายไปไหนหมดเล่า?” พระถังซำจั๋ง เอ่ยถาม ชุนหงอคงยิ้ม “สิ่งที่ท่านบอกว่าจะเกิดได้เกิดขึ้นแล้วจริงๆ” เขา กล่าว “หลวงจีนชราต้องการเผาพวกเราให้ตาย ข้าจึงไม่ช่วยพวกเขาดับไฟ แต่ช่วยเป่าลมให้ไฟลุกท่วมมากขึ้น”



“Sun Wukong,” said the Tang Priest angrily, “when a fire starts you should fetch water. How could you blow wind on it?” “The old monk was very wicked,” replied Monkey. “If he hadn’t started the fire, I wouldn’t have blown on it.” “The cassock must have been burned up too, then,” Xuanzang exclaimed. “No,” smiled Sun Wukong. “I kept the abbot’s cell safe. Let’s take the cassock and leave.”

“ซุนหงอคง” พระถังซำจั๋งพูดด้วยความโมโห “ตอนที่ไฟกำลังลุกเจ้า ควรไปเอาน้ำมา แต่นี่เจ้ากลับเป่าลมใส่ไฟได้อย่างไร?” “หลวงจีนเด๋อนั่นชั่ว ร้ายมาก” ซุนหงอคงตอบ “ถ้าเขาไม่จุดไฟ ข้าก็จะไม่เป่าลมใส่” “จิ๋ว ต้องถูกเผาไปด้วยแน่ๆ” พระถังซำจั๋งอุทานออกมา “ไม่หอรอกท่านอาจารย์” ซุนหงอคงยิ้ม “ข้าป้องกันกุฏิเจ้าอาวาสให้ปลอดภัย เราไปเอาจิ๋วไปแล้วไป จากที่นี่กันเถอะ”



When the Elder of the Golden Pool realized that his monastery had been destroyed and the cassock was nowhere to be found, he was very upset. A young monk came to report, "That Tang Priest didn't die. He's come asking for the cassock." Knowing there would be no escape from Monkey's fury, the abbot smashed his own head against a pillar and died.

เมื่อ ผู้อาวุโสแห่งสระทองคำทราบว่าอารามของตนเองได้ถูกทำลายไปสิ้นหมดแล้ว และไม่รู้ว่าจะหนีไปไหนจึงรู้สึกกังวลมาก หลวงจีนหนุ่มเข้ามารายงาน "พระถังซัมจั๋งยังมีชีวิตอยู่และมาถามถึงจีวรครับ" เมื่อรู้ว่าไม่มีทางหลบเลี่ยงจากความโกรธของซุนหงอคงได้ เจ้าอาวาสจึงเอาศีรษะพุ่งชนเสาอย่างแรงและมรณภาพในที่สุด



Sun Wukong looked everywhere but couldn't find the cassock. Furiously angry with him, the Tang Priest began to recite the Band-tightening Spell. Monkey fell to the ground in great agony, clutching his head and pleading, "Stop, please. I'll see that you get the cassock back." All the young monks begged the Tang Priest to stop too, and he did.

ซุนหวงอคงหาดูทุกหนทุกแห่งแล้วแต่ไม่พบจีวร พระถังซำจั๋งโกรธมากจึงเริ่มท่องคาถาบีบรัดเกล้าให้แน่น ซุนหวงอคงล้มลงบนพื้นด้วยความเจ็บปวดทรมาน เขากุมศีรษะและอ้อนวอน “โอ้ย...ได้โปรดหยุดเถอะอาจารย์ ข้าจะไปเอาจีวรมาให้ท่าน” หลวงจีนหนุ่มต่างก็ขอร้องให้พระถังซำจั๋งหยุดเช่นกัน พระถังซำจั๋งจึงหยุดท่องคาถา



Monkey looked for the cassock again, but could not find it anywhere. He thought for a moment and then asked, “Do you have any monsters around here?” “In the Black Wind Cave of the Black Wind Mountain seven miles south of here lives a Great Black King,” said one of the monks. “He’s a demon. He often turns himself into a human being and comes here to discuss the Way with us.”

ขุนทอง ค้นหาจีวรอีกครั้ง แต่ก็ไม่พบ เขาหยุดคิดสักครู่แล้วถามว่า “มีปีศาจอยู่แถวนี้บ้างไหม?” “ในถ้ำสายลมทมิฬ บนเขาสายลมทมิฬห่างจากที่นี่ไปทางทิศใต้ประมาณยี่สิบสี่ มีพญามืดดำอาศัยอยู่” หลวงจีนบอก “พญามืดดำ เป็นปีศาจและมักจะแปลงร่างเป็นมนุษย์แล้วมาที่นี่เพื่อสหายเรื่องมรรคกับ พวกเรา”



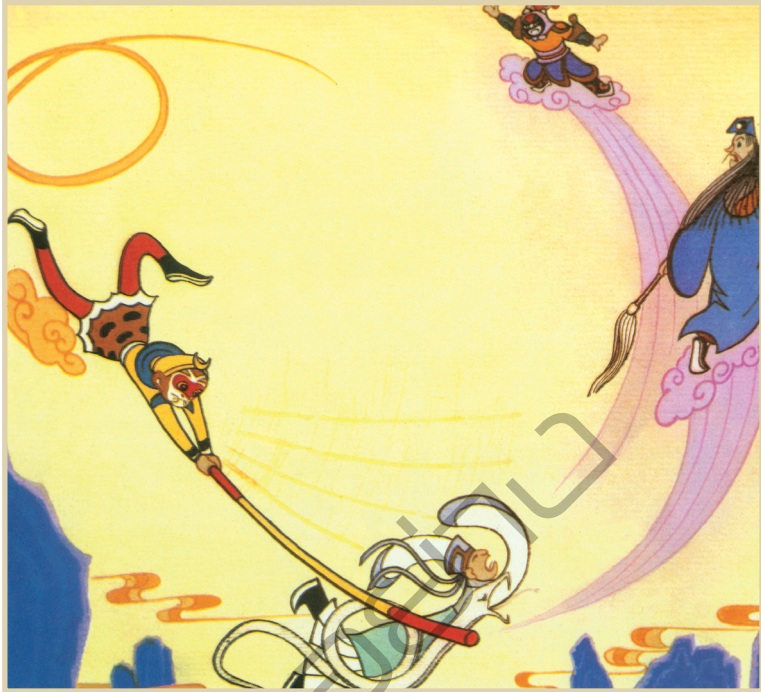
“I’m going to have a look,” said Monkey. “Take care of my master and the white horse.” He leaped up and rode his somersault cloud to the Black Wind Mountain. When they saw that he was an immortal, the young monks were frightened and wished they had not started the fire. They knelt and prayed to Heaven for their lives to be spared.

“ข้าจะไปดู” ชุนหงอคงบอก “ดูแลอาจารย์ของข้ากับม้าขาวด้วย” เขากระโจนขึ้นขี่ก้อนเมฆม้วนตีลังกาไปยังเขาสายลมหมิว เมื่อหลวงจีนทั้งหลายเห็นว่าชุนหงอคงเป็นเซียนต่างก็ตกใจกลัวและคิดว่าพวกเขาไม่น่าวางเพลิงเลย บรรดาหลวงจีนพากันคุกเข่าและสวดมนต์อ้อนวอนต่อสวรรค์ให้ไว้ชีวิตพวกตน



When Monkey reached the Black Wind Mountain, he saw three monsters — one all black, one in white scholar's robes and one looking like a Taoist priest, Master Emptiness-reached. The black monster smiled and said, "It's my birthday the day after tomorrow. Yesterday I got a beautiful brocade cassock, so I want to invite the two of you to a 'Buddha's Robe Banquet'."

เมื่อ ชวนหงอคงไปถึงเขาสายลมทมิฬ เขาเห็นปีศาจสามตัว ตัวหนึ่งสีดำ ตัวหนึ่งสวมเสื้อคลุมสีขาวของนักปราชญ์ และอีกตัวหนึ่งดูคล้ายกับพระเต้าผู้ บรรลุแล้ว ปีศาจตัวสีดำยิ้มและพูดขึ้นว่า “มะรืนนี้เป็นวันเกิดของข้า วานนี้ ข้าได้จักรปักลายสวยงามมา ข้าจึงอยากขอเชิญท่านมาร่วมฉลองผ้าจักรนี้”



Monkey was so angry he jumped out of his hiding place and shouted, “Monsters, you’d better give that cassock back to me right now.” When the three monsters heard this, they tried to flee. The black monster turned into a wind and the Taoist priest rode off on a cloud, so Monkey could only catch the white-robed scholar and kill him with his cudgel.

ซุนหงอคงไม่โหมมากจึงกระโดดออกมาจากที่ซ่อนและตะโกนว่า “เจ้าปีศาจ เจ้าจงคืนจีวรผืนนั้นมาให้ข้าเดี๋ยวนี้” เมื่อปีศาจทั้งสามได้ยินเช่นนั้นก็พยายาม หลบหนี ปีศาจตัวสีดำแปลงร่างเป็นสายลม ส่วนพระเต้ากระโดดขึ้นก้อนเมฆ ซุน หงอคงจึงตะครุบตัวที่สวมเสื้อคลุมสีขาวได้ทันเพียงตัวเดียวและสังหาร ปีศาจ ด้วยกระบอง



After rounding several mountain peaks, Sun Wukong found the monster's cave palace. Above the entrance were the words BLACK WIND CAVE. The Monkey King was delighted. He lowered his cloud and shouted, "Open the door!"

หลังจากที่วนรอบยอดเขาหลายลูก ชุนหงอคงจึงพบตำหนักถ้ำของเจ้าปีศาจ เหนือทางเข้ามีป้ายบอกไว้ว่าถ้ำสายลมทมิฬ ราชาวานรดีใจมากจึง ร้องเมฆลงแล้วตะโกนบอก “เปิดประตู!”



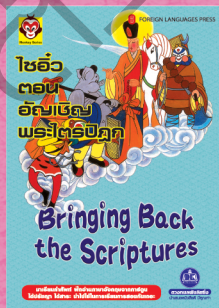
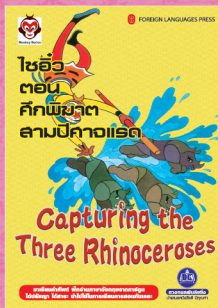
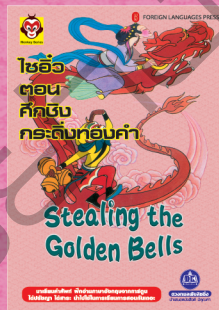
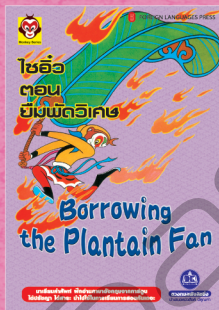
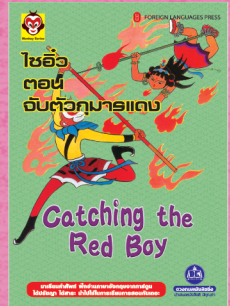
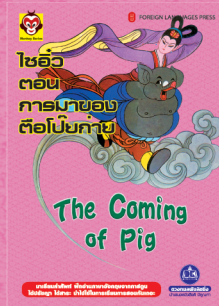
The little devil who was guarding the gates opened the door and asked, “Who are you? How dare you come to our cave?” The Monkey King cursed and shouted, “You wicked devil, go and tell that black monster right now to return the cassock to me or else you’ll all soon be dead.”

ปีศาจลูกสมุนที่เฝ้าทางเข้าอยู่เปิดประตูออกมาและร้องถาม “เจ้าเป็นใคร? กล้าดียังไงถึงมาที่ถ้ำของพวกเรา?” ราชาวนรสบถและตะโกนออกไปว่า “เจ้ามารร้าย ไปบอกเจ้าปีศาจหมิดำให้คืนจีวรมาให้ข้าเดี๋ยวนี้ ถ้าไม่เช่นนั้นพวกเจ้าทั้งหมดจะต้องตายในไม่ช้า”



The black monster had just made it back to the cave himself. After hearing the little devil's report he thought, "I wonder where this monkey could have come from. He's got a nerve, shouting at my gate." He put on his armour, took up a black spear and strode out.

ปีศาจหมิดำ เพิ่งกลับถึงถ้ำ หลังจากฟังสมุนปีศาจรายงานแล้วมันจึงคิดว่า “ข้าแปลกใจว่าเจ้าลิงนี้มันมาจากไหน ถึงกล้ามาตะโกนยั่วโมโหข้าอยู่หน้าประตู” มันสวมเสื้อเกราะและหยิบหอกสีดำขึ้นมาแล้วเดินอวดๆ ออกไป



ไซอิ๋ว ตอน การมาของตือโป๊ยก่าย

